

Primary winners!



Mayor Brian De Peña congratulates Francisco Paulino for winning the Primary Election for State Representative over Marcos Devers.

El Alcalde Brian De Peña felicita a Francisco Paulino por ser elegido como Representante Estatal venciendo a Marcos Devers.



Senator Diana DiZoglio celebrating her victory in Haverhill. Here's her statement:

NECC, Emmanuel College Announce Joint Agreement



NECC President Glenn and Emmanuel College Vice President Josef Kurtz signing the agreement.

Graduates of Northern Essex Community College's Associate in Science in Nursing (ASN) program will now be able to make a seamless transition into Emmanuel College's online Bachelor of Science in Nursing program (RN-to-BSN) through a new joint admissions agreement between the institutions.

NECC students who intend to complete the ASN degree will be conditionally accepted into Emmanuel College's online RN-to-BSN and will be eligible for the joint admission program upon graduation from the ASN program. The first NECC and Emmanuel joint admissions cohort will begin in the fall of 2022. Pg. 9

"Our campaign began way back in June of last year, built on a foundation of opening up state government to everyone — no matter our background, bank balance or zip code — and it's been the guiding light of this journey. I'm so incredibly grateful to all the people we met with, learned from and worked alongside.

So many of you, from the Berkshires to the Cape, made this mission your own. Thank you to my family, friends, loved ones, neighbors, and all of Team Diana for your incredible and unwavering hard work and

support.

I am humbled to be the Democratic nominee for Massachusetts State Auditor, and I will continue to champion bold, meaningful change for working families.

I commend Chris Dempsey and his supporters for running an energetic race, and I thank him for being part of this process. Our democracy is made stronger when there are those willing to put themselves out there.

Thank you from the bottom of my heart."

Perdón de deuda estudiantil es un beneficio para los ricos

Student debt forgiveness plan a benefit for the rich

Pg. 6

Celebration of Bread and Roses 2022



"Let's build a country of opportunities, where everybody is equal before the law and where the rules of the game are honest and transparent, and the same for everyone."

"Construyamos un país de oportunidades, donde todos sean iguales ante la ley y donde las reglas del juego sean honestas, transparentes e iguales para todos".

- Volodymyr Zelensky

We Moved!
¡Nos Mudamos!



PEREZ
INSURANCE & FINANCIAL SERVICES, LLC



Sarah B. Perez

New Address / Nueva Dirección
17 McKinley Ave. Lawrence MA. 01843

Mailing Address / Dirección de Correo
P.O. Box 3022 Lawrence, MA. 01842

Office / Oficina: (978) 258-5021
Cellphone / Celular: (978) 728-1529

Email / Correo Electrónico: sarah@perez-financial.com
Website / Sitio Web: www.perez-financial.com

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR Publicación de SUDA, Inc.
Alberto M. Surís 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
albertosuris@rumbonews.com Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the **1st 8th 15th and 22nd** of Every Month

The COVID-19 vaccine is



By getting the COVID-19 vaccine, you are supporting the health of your family and your community



Safe

The vaccines were tested in trials involving tens of thousands of people, including communities of color.

Free

At GLFHC, there is **no charge** to receive the vaccine, even if you do not have health insurance.

Effective

The more people who get the vaccine, the less likely the virus is to spread.



All COVID vaccines and boosters are available

SIGN UP FOR YOUR COVID-19 VACCINE/BOOSTER APPOINTMENT TODAY

by calling GLFHC at (978) 686-6029
or on our website at www.glfhc.org

La vacuna contra el COVID es



Al vacunarse contra el COVID-19, usted está apoyando la salud de su familia y la de su comunidad



Segura

Las vacunas fueron probadas en estudios en los que participaron decenas de miles de personas, incluyendo las comunidades de color.

Gratis

En GLFHC, no se cobra por ponerle la vacuna, aún si usted no tiene seguro médico.

Efectiva

Mientras más personas se vacunen, hay menos probabilidades de que el virus se propague.



Todas las vacunas contra el COVID y las dosis de refuerzo (boosters) están disponibles

INSCRÍBASE HOY PARA HACER SU CITA PARA VACUNARSE/ REFUERZO (BOOSTERS) CONTRA EL COVID-19

llamando a GLFHC al (978) 686-6029
o en nuestra página de internet www.glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

"Sé que mi franqueza de palabra hace que me odien, y ¿qué es su odio sino una prueba de que estoy diciendo la verdad?"

SÓCRATES

Las elecciones han terminado

Sí, las elecciones terminaron y me regocijo porque la mayoría de los resultados fueron a mi gusto. Por un lado, nos deshicimos de Marcos Devers. Fue confuso para los residentes de Lawrence ver que recibió 1042 votos en Lawrence sobre los 994 de Francisco Paulino; momentáneamente olvidaron que él también representará a Methuen y eso lo llevó a la delantera.

Nadie sabe qué tipo de representante será Paulino porque nunca ha ocupado un cargo electivo pero Marcos fue una farsa todos estos años. No tenía nada que mostrar y solo estaba allí para apoyar a otros representantes en su trabajo, pero no realizó ninguno y luego se atribuyó el crédito colectivo por lo que otros hicieron. Todo lo que tenemos que hacer es mirar su historial. Está abierto para que todos lo vean.

Con respecto a la victoria de Pavel Payano, tengo sentimientos encontrados. Quería que Eunice Ziegler obtuviera el escaño en el Senado, pero aunque ganó en Methuen y Haverhill, no fue rival para Pavel porque Lawrence lo puso en la cima.

Mi ambivalencia también se debía a que, en caso de una victoria de Pavel, Richard Russell ocuparía su puesto en el Concejo Municipal. Durante las últimas elecciones de 2020, Russell terminó en el cuarto lugar entre los candidatos generales de los concejales. Si eso sucediera, automáticamente tomaría su lugar.

La gran pregunta que tengo en mente es si se va a nombrar a alguien para el puesto de Estela ya que se postuló sin oposición la última vez, o ¿elegirá el alcalde a esa persona? No tenemos idea de cómo estará representado su distrito, aunque me dijeron que ambos, Estela y Pavel, han dicho que planean completar su mandato y permanecer en el concejo el próximo año.

Eso es lo que les pasa a las personas con poco poder: siempre quieren más.

Ese es el epitome del control en la ciudad. Suponiendo que se les permita continuar, no recibirán el estipendio anual de la ciudad, por lo que planean servir de forma gratuita. Si querían avanzar, ¡lo conseguiste! Ve a servir al estado y deja que nuevas personas demuestren su valía. Después de todo, ambos dejan mucho que desear como concejales.

Durante las últimas semanas, escribí lo suficiente sobre la inconsistencia de Pavel en su asistencia a las reuniones del concejo, ya sea que llegaba muy tarde o no se presentaba en absoluto. Sus decisiones demostraron que muchas veces estaba tratando de complacer a otras personas porque los intereses del público no siempre estaban representados.

Como Presidente del Comité de Seguridad, fue atroz. Con todos los problemas de seguridad en la escuela secundaria y en las calles (a pesar de que están bien escondidos) se reunieron tal vez dos veces para encuentros muy breves, dando la impresión de que Lawrence es el paraíso.

Estela es Presidenta del Comité de Ordenanzas, un grupo con mucho poder, y ella lo sabe. El público nunca se entera de los asuntos que se presentan para su discusión y aprobación que se engavetan para siempre y ella se niega a mencionarlos. Nadie conoce su razonamiento detrás de esto (venganza, odio o simplemente control) y es por eso que no renuncia a su puesto. Ella no le está haciendo ningún favor a la gente de Lawrence.

¡Bienvenido Francisco!

Pasé por el aeropuerto de Lawrence para saludar a Francisco Ureña, su nuevo director y, aunque estaba realmente feliz de ver a un hombre tan meritorio en Lawrence, esta es una especie de disculpa para el ex director Michael Miller.

El Alcalde Brian De Peña lo nombró para este cargo porque quería rodearse de personas de su calibre, aunque no tuviera experiencia en ese campo. El aprende rápido y en pocas semanas lo ha demostrado. Le da crédito al ex director Miller por extender su partida para asegurarse de guiar a Francisco para que sea el activo que sabemos que puede ser.

Dicho esto, el motivo de esta confesión es que cuando la Alcaldesa Patricia Dowling nombró al Sr. Miller, expresé con mucha franqueza que se trataba de un "nombramiento político" como este, pero esta vez estoy contenta con la selección. Durante unos 20 años, Mike hizo un gran trabajo y, lo mejor de todo, fue un perfecto caballero y muy cooperativo conmigo cada vez que necesitaba algo.

Michael Miller ahora trabaja para Commonwealth en un puesto en el que está a cargo de todos los aeropuertos municipales.

¡Noticia de última hora!

Hay nuevos desarrollos en la investigación en curso en el Departamento de Policía de Lawrence y las declaraciones proporcionadas por el Detective Paul MacMillan a los medios.

El Detective MacMillan fue suspendido por el Alcalde Brian De Peña después de que se presentó en la oficina del alcalde insistiendo en hablar con él. Manifestó que lo estuvo llamando sin éxito y que si no responde irá a su domicilio.

Al considerar que eso era una amenaza, el Alcalde De Peña llamó al jefe de policía Roy Vasque y le dijo que suspendiera a MacMillan con goce de sueldo.



Chapter 106

Young Eagles

over the

Merrimack Valley

Free Young Eagles Flights for
Youth Age 8 to 17

Saturday Sept 17, 2022

9:00 AM to 1:00 PM*

Lawrence Municipal Airport

492 Sutton St., North Andover

- Free flight in a real airplane
- Learn about aviation
- Possibly see your home from the sky
- See what pilots do on the ground and in the air



Contact:

Egbert Woelk: 978-764-1312

ea106.youngeagles@gmail.com

<http://chapters.eaa.org/EAA106/>

* ONLINE REGISTRATION REQUIRED. Register at
<https://youngeaglesday.org?4564> or scan:



Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1110 AM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

"Impactando la vida de los oyentes"

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1110 AM



"La precisión para un periódico es lo que la virtud es para una dama; pero un periódico siempre puede publicar una retractación".

"Accuracy to a newspaper is what virtue is to a lady; but a newspaper can always print a retraction."

- Adlai E. Stevenson

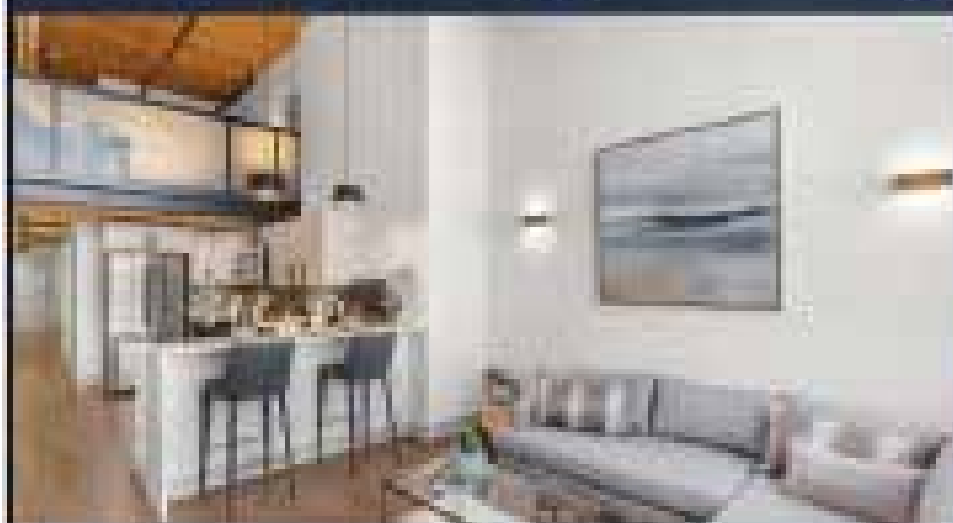


LIVE BRAND NEW

in luxury & style



RIVERWALK
LOFTS



- Pet Friendly
- Parking Available
- 24-Hour Fitness Center
- Controlled Fob Access

- Second Floor Loft in All Units (Lift Optional)
- Community Kitchen and Dining Room
- Private Workspaces and Game Room
- Steps to the Commuter Train to Boston

CALL TO TOUR
978.645.6302

250 MERRIMACK STREET
LAWRENCE, MA 01843



WWW.THERIVERWALKLOFTS.COM



Experto: el plan de perdón de la deuda estudiantil es un beneficio para los ricos

Experto en finanzas disponible para entrevistas



Dr. William Johnson, profesor asociado de finanzas en la Universidad de UMass, Lowell.

para pagar la universidad, y que ganan menos de \$125,000 al año, son elegibles para recibir hasta \$20,000 en el perdón de préstamos estudiantiles. Las personas que ganan menos pero que no recibieron las subvenciones Pell son elegibles para una absolución de préstamos estudiantiles de \$10,000.

El plan del Presidente Biden “no ayuda a alguien con muchas deudas. Realmente no resuelve el problema. Convertirla en una deuda descargable sería una mejor solución”, dijo Johnson, profesor asociado en la Escuela de Negocios Manning de UMass Lowell. Las “deudas descargables”, explicó, son deudas que se borran cuando una persona se declara en

bancarrota.

“En este momento, bajo los procedimientos normales de bancarrota, la deuda de préstamos estudiantiles no se perdona en la bancarrota. Esto es problemático ya que significa que los deudores nunca pueden ser perdonados. La solución más sencilla sería permitir que esta deuda sea perdonada en una quiebra normal. No estoy proponiendo liquidar esta deuda, sino simplemente permitir que

las personas abrumadas por la deuda de su préstamo estudiantil puedan saldarla a través del proceso de bancarrota”.

Johnson también cree que el plan ayuda al electorado equivocado.

“Alrededor de la mitad de la población de los EE.UU. no han ido a la universidad, y esa es la mitad pobre. Entonces, le estás dando el beneficio a la parte equivocada de la población”, dijo. “Este es un beneficio regresivo, es un beneficio para los ricos”.

Él está disponible para discutir:

- Formas de estructurar un plan de condonación de deudas
- Tipos de deuda descargable
- El sistema concursal

Johnson también es una autoridad en la gobernanza de las criptomonedas, las plataformas de cadena de bloques y

las organizaciones descentralizadas. Para concertar una entrevista con él por teléfono, correo electrónico o Zoom, comuníquese con Emily Gowdey-Backus en Emily_GowdeyBackus@uml.edu o Nancy Cicco en Nancy_Cicco@uml.edu.

UMass Lowell es una universidad nacional de investigación ubicada en un campus de alta energía en el corazón de una comunidad global. La universidad ofrece a sus estudiantes títulos de licenciatura, maestría y doctorado en negocios, educación, ingeniería, bellas artes, salud, humanidades, ciencias y ciencias sociales. UMass Lowell ofrece programas educativos de alta calidad, aprendizaje práctico vigoroso y atención personal de profesores y personal líderes, todo lo cual prepara a los graduados para ser líderes en sus comunidades y en todo el mundo. www.uml.edu

El plan de perdón de la deuda estudiantil del Presidente Joe Biden, presentado el miércoles, “realmente no resuelve el problema”, según el Dr. William Johnson, profesor de finanzas de UMass Lowell disponible para entrevistas.

Según el plan, los prestatarios que tienen préstamos con el Departamento de Educación de los EE.UU. que obtuvieron subvenciones Pell, una forma de ayuda financiera federal basada en la necesidad,

Expert: Student debt forgiveness plan a benefit for the rich

Finance expert available for interviews

President Joe Biden’s student debt forgiveness plan, unveiled Wednesday, “doesn’t really solve the problem,” according to Dr. William Johnson, a UMass Lowell finance professor available for interviews.

Under the plan, borrowers holding loans with the U.S. Department of Education who took out Pell grants – a form of need-based, federal financial aid – to pay for college, and who make less than \$125,000 a year, are eligible for up to \$20,000 in student loan forgiveness. Individuals who make less but did not receive Pell grants are eligible for \$10,000 in student loan forgiveness.

President Biden’s plan “doesn’t help someone with a lot of debt. It doesn’t really solve the problem. Making it a dischargeable debt would be a better solution,” said Johnson, an associate professor in UMass Lowell’s Manning School of Business. “Dischargeable debts,” he explained, are debts that are wiped clean when an individual files for bankruptcy.

“Right now, under normal bankruptcy procedures, student loan debt is not forgiven in bankruptcy. This is problematic since it means debtors can never be forgiven. The simplest solution would be to allow this debt to be forgiven in a normal bankruptcy. I’m not proposing discharging this debt, but simply allowing people overwhelmed by their student loan debt to be able to clear it through the bankruptcy process.”

Johnson also believes the plan helps the

wrong constituency.

“About half the U.S. population never goes to college – and that’s the poor half. So, you’re giving the benefit to the wrong part of the population,” he said. “This is a regressive benefit, is a benefit for rich people.”

He is available to discuss:

- Ways to structure a debt-forgiveness plan
- Types of dischargeable debt
- The bankruptcy system

Johnson is also an authority on the governance of cryptocurrencies, blockchain platforms, and decentralized organizations. To arrange an interview with him via phone, email or Zoom, contact Emily Gowdey-Backus at Emily_GowdeyBackus@uml.edu or Nancy Cicco at Nancy_Cicco@uml.edu.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its students bachelor’s, master’s, and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning, and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be leaders in their communities and around the globe. www.uml.edu

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



Buy Your Dream Home.

4.999% INTEREST RATE | **5.020%** APR*

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Purchase or Refinance • Loans up to \$2 Million, No Points!**

APPLY ONLINE 24/7 at institutionforsavings.com

Call us at 978-358-8890 to learn more about our low to moderate income First-time Homebuyer programs in Essex County.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com



*APR denotes Annual Percentage Rate as of 9/6/22 and is based on a \$300,000 purchase loan or no-cash out refinance loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.37. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Owner-occupied single family primary residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. **Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID. #409410



SCAN ME!

Invitación a residentes permanentes de Lawrence

Invitación al público en general residentes en Lawrence para participar en el Open House de la Oficina Local de Inmigración en Lawrence en septiembre 21, 2022. Si deseas participar y conocer directamente las oficinas de USCIS y comprender sus funciones, inscríbete enviando tu nombre al correo mayordepena@cityoflawrence.com

Más de 12,000 residentes permanentes legales que viven en Lawrence son elegibles para naturalizarse como ciudadanos americanos. Este evento es gracias a los esfuerzos del Alcalde Brian A. DePeña, en conjunto con los oficiales de USCIS, DHS, y la Casa Blanca a raíz de la Orden Ejecutiva emitida por el Presidente Joe Bien, la cual busca remover las barreras que impiden que los portadores de la Green Card apliquen para la ciudadanía



americana. Email: mayordepena@cityoflawrence.com

Invitation to permanent residents

Invitation to the general public residing in Lawrence to participate in the Open House of the Local Immigration Office in Lawrence on September 21, 2022. If you wish to participate and learn directly about the USCIS offices and understand their functions, register by sending your name to mayordepena@cityoflawrence.com

More than 12,000 lawful permanent residents living in Lawrence are eligible

to apply for the USA citizenship. This event is thanks to the efforts of Mayor Brian A. DePeña in conjunction with officials from USCIS, DHS, and the White House as a result of the Executive Order issued by President Joe Bien, which seeks to remove the barriers that prevent Green Card holders apply for US citizenship. Email: mayordepena@cityoflawrence.com

Dé el primer paso hacia una vida libre de nicotina

Si usted o un ser querido quiere dejar de fumar, vapear o usar productos de tabaco o nicotina, el Departamento de Salud Pública de Massachusetts puede ayudarlo. Su campaña, Tome el primer paso, brinda información sobre el 1-800-QUIT-NOW, la línea para dejar de fumar de Massachusetts para el tabaco y la nicotina, y lo alienta a llamar para obtener ayuda GRATUITA o conectarse en línea a atmass.gov/quitting.

Cuando esté listo para dar el primer paso para dejar la nicotina, 1-800-QUIT-NOW lo conectará con un entrenador GRATUITO que está listo para ayudarlo. Lo ayudarán a desarrollar un plan para dejar de fumar que funcione para usted, identificar los factores desencadenantes, planificar su día sin nicotina y administrar los retiros. Ofrecerán soporte por correo electrónico y mensajes de texto para ayudarlo a mantenerse al día. Además, 1-800-QUIT-NOW tiene una línea dedicada en español (1-855-DÉJELO-YA) y servicios de interpretación disponibles para otros 200 idiomas.

1-800-QUIT-NOW también ofrece medicamentos GRATIS para ayudarlo a dejar de fumar, como parches, chicles o pastillas de nicotina, y le aconseja sobre la mejor manera de usarlos.

Un folleto sobre cómo dejar de fumar,



tarjetas de billetera con información 1-800-QUIT-NOW y otros materiales están disponibles sin cargo en el Centro de Información para la Promoción de la Salud de Massachusetts.

Hablar con un entrenador y usar medicamentos para dejar de fumar puede más que duplicar sus posibilidades de dejar de fumar para siempre. Puede dar el primer paso hacia una vida libre de nicotina hablando por teléfono o en línea con un asesor para dejar de fumar GRATUITO. Sin conferencias. Sin juicios al 1-800-QUIT-NOW (1-800-784-8669).

Para obtener más información, comuníquese con Ashley Hall en Northeast Tobacco-Free Community Partnership, ashley.hall@glfhc.org o 978-722-2864.

Take the First Step Toward a Nicotine-Free Life

If you or a loved one want to quit smoking, vaping, or using tobacco or nicotine products, Massachusetts Department of Public Health can help. Its campaign, Take the First Step, gives information about 1-800-QUIT-NOW, the Massachusetts' Quitline for tobacco/nicotine, encouraging you to call for FREE support or to connect online at mass.gov/quitting.

When you're ready to take the first step to quitting nicotine, 1-800-QUIT-NOW will connect you to a FREE coach who is ready to support you. They'll help you develop a quit plan that works for you, identify triggers, plan out your day without nicotine and manage withdrawals. They'll offer email and text support to help you stay on track. In addition, 1-800-QUIT-NOW has a dedicated Spanish line (1-855-DÉJELO-YA) and interpreter services available for 200 other languages.

1-800-QUIT-NOW also offers FREE medicine to help you quit like nicotine patches, gum, or lozenges, and advises on the best way to use them.

A brochure about quitting, wallet cards with 1-800-QUIT-NOW information, and other materials are available free of charge



at the Massachusetts Health Promotion Clearinghouse.

Talking to a coach and using quit medicines can more than double your chances of quitting for good. You can take the first step toward a nicotine-free life by speaking with a FREE trained quit coach on the phone or online. No lectures. No judgments at 1-800-QUIT-NOW (1-800-784-8669).

For more information, contact Ashley Hall at the Northeast Tobacco-Free Community Partnership, ashley.hall@glfhc.org or 978-722-2864.

The great history of Home Health Foundation is now the future of **Tufts Medicine**

Our commitment to expert home health and hospice care is timeless. It began more than a century ago, and today, it continues under our new name: Tufts Medicine Care at Home. Together with our partners in Tufts Medicine, we are reimagining ways to make care more convenient and accessible for you. We're excited about the future and know our history will serve us well.

careathome.org



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

NECC Theater Presents “Love/Sick” on the Outdoor Stage

The Haverhill Campus of Northern Essex Community College will once again come alive with the sounds of the stage as the NECC Theater presents its first production of the 2022/2023 season “Love/Sick” by John Cariani.

The show is comprised of nine short plays, each exploring themes of love. “New love, old love, tired love, exciting love. The plays begin with infatuation and progress to mature love with each vignette,” director and NECC theater professor Brianne Beatrice says. “The show will make you both laugh and cry. It is both hilarious and touching. The writing style is outside the box.”

Outside the box is nothing new for Beatrice. When faced with the challenge of bringing live theater back to campus safely during the pandemic in the fall of 2021, she decided to stage a production of “Tiny Beautiful Things” outdoors on the Haverhill Campus. It was such a success that the spring production of “Lighten Up” was also performed outside.

“Love/Sick” will star current NECC students Dan Toothaker, Jessica Newey, Olivia Barberian, Kayla Clegg, and Elian Gonzales. The cast also includes NECC alums Sarah Durning and Aileen Corniel

and guest artists Caroline Forbes and Bridget Saunders.

The show opens on September 15 with performances at 4 pm on September 15 & 16, 2 pm on September 17, and 3 pm on September 18. Tickets are \$20 (\$10 for seniors and students) and can be purchased in advance or at the door (cash only). Due to the mature subject matter, this play is recommended for ages 18-plus.

“Love/Sick” will be staged in the quad near the “B” building on the college’s Haverhill Campus, 100 Elliott St, Haverhill, MA. In case of inclement weather, the performance will be held in the theater on the top floor of the Spurr Building on the Haverhill Campus, 100 Elliott St.

This will be the start of a busy fall for NECC Theater. A staged reading of “Stop Kiss” by Diana Son is scheduled for October on the Lawrence Campus. And a second show, “Proof” by David Auburn, will open in November. Guest director Matthew Lundergan will direct it.

For additional information on shows or theater classes at NECC, email Professor Brianne Beatrice at bbeatrice@necc.mass.edu.



Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.COM

2nd Annual Italian/American Heritage Breakfast

On Sunday, October 2, 2022, Methuen Sons of Italy will host our at our Lodge 902, 459 Merrimack St., Methuen

The community is invited to join us for this fundraising event.

The morning will begin with breakfast followed by our guest speaker Pio Frittita, who will share his life experience of ‘Growing up Italian’

The Discoverer Award will be presented to a member of the Sons of Italy Lodge 902 for his tireless service to our Lodge and the community at large.

Come join us for a Sunday Morning Family Breakfast just like we used to have when we grew up!!

For Tickets, call Larry Giordano at 978-360-9256 or stop by the Sons of Italy Hall on Thursday nights

Sons Of Italy
Lodge #902
Methuen

Hall Rental Available for all your family and work events
Our versatile staff and business partners will assist in creating a successful event for you and your guests!
Birthdays - Anniversaries – Quinceañeros - Bereavement Meals - & More.

Salón de Fiestas para todos sus eventos familiares y laborales
Nuestro personal y socios los asistirán en la creación de un evento exitoso para usted y sus invitados.
Cumpleaños - Aniversarios - Quinceañeros - Cenas de duelo - y Más.

Call / Llame 978-688-2258, option 3
www.methuensonsofitalylodge902.com

Propiedad de vivienda asequible Oportunidad en Ipswich, MA



6 First St, Ipswich
\$246,000



**3BR permanentemente asequible
condominio dúplex en venta en Ipswich.**

Los solicitantes elegibles tendrán ingresos de hasta el 60% de la mediana del área ingreso, que se ajusta al tamaño de la familia, y se elegirá mediante un sistema de lotería.

Casa abierta:

Miércoles 5 de octubre de 6-8pm

Para más información y aplicación, visite:

www.essexcountyhabitat.org/opportunities-ipswich

Northern Essex Community College and Emmanuel College Announce Joint Agreement to Support Nursing Workforce Development

Graduates of Northern Essex Community College’s Associate in Science in Nursing (ASN) program will now be able to make a seamless transition into Emmanuel College’s online Bachelor of Science in Nursing program (RN-to-BSN) through a new joint admissions agreement between the institutions.

NECC students who intend to complete the ASN degree will be conditionally accepted into Emmanuel College’s online RN-to-BSN and will be eligible for the joint admission program upon graduation from the ASN program. The first NECC and Emmanuel joint admissions cohort will begin in the fall of 2022.

“We want to better serve nursing students throughout the Commonwealth in establishing a clear pathway from the ASN to the BSN and support workforce development and address skilled worker shortages,” said Michelle Sunday, director of transfer, articulation, and academic center advising at Northern Essex. “This agreement shows that Emmanuel College honors our students’ time, dedication and commitment, not only in their education but also through providing additional career guidance.”

The partnership was developed after both institutions recognized a local need for a pathway for bachelor’s degree completion that is affordable, flexible, and approachable. This partnership can benefit a wide student population, from older students returning to the classroom to take advantage of tuition remission offered by their employer to rising high school seniors looking to pursue a bachelor’s degree. NECC graduates can capitalize on the total resources of Emmanuel College, benefiting from a world-class education.

“These kinds of agreements are vital for economic and quality of life improvements for cities like Lawrence,” said Northern Essex President Lane Glenn, as he noted that many students want to work in the communities where they live. “We are pleased to facilitate valuable learning relationships and partnerships with local

colleges and universities to help our students realize their educational and professional futures.”

Emmanuel College offers students six different entry points to start the program throughout the year at a cost of less than \$12,000 to complete the online Bachelor of Science in Nursing course requirements in 16 months.

NECC and Emmanuel College, as separate institutions, have developed curricula and programs working to fill the growing need for skilled and liberally educated health care professionals to support workforce development in Massachusetts.

“Our partnership with Northern Essex Community College facilitates a seamless academic progression for associate degree nurses pursuing their Bachelor of Science in Nursing degree,” said Diane Shea, Ph.D., RN, Associate Dean for Nursing/Professor of Nursing in the Maureen Murphy Wilken School of Nursing & Clinical Sciences at Emmanuel College. “We offer students an opportunity to pursue their intellectual curiosity, building on academic excellence. The BSN degree opens numerous career and advancement opportunities. We are excited about our partnership with Northern Essex Community College and our role in assisting nursing students to achieve their educational goals.”

Northern Essex Community College, the first Federally designated Hispanic Serving Institution in New England, is an education leader for the Merrimack Valley. Through a supportive learning environment and cultural inclusion, NECC embraces all identities and inspires initiative and excellence through top-notch affordable certificate and associate degree programs online and at campuses in Haverhill and Lawrence. NECC offers many bachelor’s degree transfer options, workforce development, and community education classes, and is host to the NECC Police Academy, MassHire Merrimack Valley, and Gallaudet University’s Regional Center for the deaf and hard of hearing. Visit Northern Essex online at www.necc.mass.edu.



NECC President Glenn and Emmanuel College Vice President Josef Kurtz signing the agreement.



After the formalities, they took a tour of the facilities.




**Community Teamwork
Board of Directors Meeting**

Wednesday, 9/28/22, 6:30pm

PUBLIC WELCOME
To participate virtually or in-person,
RSVP: curbanek@commteam.org

Building Communities
Changing Lives



Plan • Innovate • Promote

160 Main Street, Haverhill, Massachusetts 01830 | P: 978.374.0519 | F: 978.372.4890 | mvpc.org

**Haverhill –Thursday, September 15, 2022
VIRTUAL Meeting (public)**

The Merrimack Valley Planning Commission will hold its monthly virtual meeting on Thursday, September 15 at 11:00 a.m. The agenda includes updates on the commission’s activities and is available at the MVPC website www.mvpc.org. For questions or details of this meeting contact Nancy Lavallee at nlavallee@mvpc.org

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Lawrence Summer Dance Institute 2022

Final Performance And Community Celebration At Lawrence Heritage State Park Saturday August 6, 2022


For the last four summers, JAE has collaborated with Izizwe Dance Studio in Lawrence, MA, to offer a free summer dance institute based in Massachusetts. The 2022 program focuses on the theme of Kiltirèl Conexiones (Cultural Connections in Haitian Creole and Spanish), highlighting the similarities and cross-cultural connections between the Dominican Republic and Haiti, with dance as the main point of harmony.

JAE and Izizwe Dance Studio understand now more than ever that connection to culture, education, and art are

vital in creating individual and community success. The program includes classes for dancers ages 5-18, that are centered around movement, identity and social justice. We are thrilled that this program will occur directly after JAE runs a similar program in the Dominican Republic, giving our students a chance to connect to kids from another country through dance.

The 2020, 2021, 2022 Summer Dance Institutes were funded in part by the Essex County Community Foundation's (ECCF) Greater Lawrence Summer Fund.





**GREATER
HAVERHILL
CHAMBER**

TUESDAYS at 10

WOW Conference- Buy Your Ticket Now!
September 23, 8:00 a.m.- 3:00 p.m.
The Blue Ocean Music Hall
Salisbury, MA

Join us for Merrimack Valley's leading Women's Conference. Enjoy a day of inspiration, growth, networking, and camaraderie among Greater Haverhill's strongest women.



Our speakers will discuss how they overcame personal and professional obstacles to achieve success.

[LEARN MORE](#)

Haverhill Farmers Market
Every Saturday through Oct. 29
9 a.m. to 1 p.m.
151 Merrimack Street, Haverhill

The Haverhill Farmers Market is currently open each Saturday from 9 a.m. to 1 p.m. The market runs through October 29th, selling an expanded selection of farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, hummus, local wine, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, ice cream and much more.

[LEARN MORE](#)

Anuncian la apertura de la Biblioteca Pública del Sur de Lawrence



Mayor Brian De Peña with directors, staff and members of the Library Board.

La Biblioteca Pública de Lawrence es un lugar central y receptivo en las prioridades de investigación, enseñanza y aprendizaje de nuestra comunidad.

La Biblioteca juega un papel crucial para nuestros usuarios al fomentar el compromiso de la comunidad con el personal experto de la Biblioteca y las colecciones seleccionadas.

En este sentido el concejo de administración, el Alcalde Brian A. De Peña, y nuestra ciudad están iniciando las

conversaciones y encabezando con la ayuda de nuestros socios comunitarios nuestra presencia en el sur y esperamos volver a abrir nuestras puertas.

A los líderes de nuestra comunidad les gustaría mejorar el entorno construido y los servicios de la Biblioteca Pública de Lawrence y el Centro de Recursos. Volver a abrir nuestras puertas creará una biblioteca para Lawrence que continúa su tradición como recurso intelectual para la ciudadanía del Commonwealth y más allá.



Announcing the reopening of the Public Library in South Lawrence

The Lawrence Public Library is a central and responsive place in our community's research, teaching, and learning priorities.

The Library plays a crucial role for our patrons by fostering community engagement with the Library's knowledgeable staff and The Lawrence Public Library is a central and responsive place for our community's research, teaching, and learning priorities.

The Library plays a crucial role for our patrons by fostering community engagement with the Library's expert staff and curated collections.

In this regard, the Board of Trustees, Mayor Brian A. De Peña, and our City are beginning conversations and leading with the help of our community partners our presence in the South and we look forward to reopening our doors.

Our community leaders would like to improve the built environment and services of the Lawrence Public Library and Resource Center. Reopening our doors will create a library for Lawrence that continues its tradition as an intellectual resource for Commonwealth citizens and beyond.

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

La Columna de Audy

Festival Del Pan y Las Rosas: Cultura Protestante

Por Audy Ramirez

Los eventos sociales y culturales promovidos por la comunidad, gobierno y dirigentes locales aunado a personas ligadas a la vida diaria de dicha comunidad, tienden a ser extremadamente importantes. Uno de los objetivos claves de dichos eventos es promover dicha ciudad.

El lunes, 5 del presente mes de Septiembre, la Ciudad de Lawrence se dio un tremendo banquete cultural e histórico digno de aplausos y reconocimiento. El Bread and Roses Festival, o Festival de Pan y Rosas tomó lugar ese día, el mismo día que también se celebra a nivel nacional el Labor Day, o el Día del Trabajo. Y es que este festival conmemora la histórica huelga del 1912, cual tuvo sus orígenes y explosión en esta Ciudad de Lawrence, Massachusetts, convirtiéndose en un movimiento nacional.

Parte de los servicios proveídos por el festival fue el famoso Trolley Tour, paseo por los lugares históricos de la ciudad. Con la ayuda de una experta en el tema como guía, aprendimos detalles de dicho momento y su importancia para todos como sociedad. Quien escribe tuvo el placer de tomar dicha gira y debo decir que la experiencia fue inolvidable y sobre todo sumamente informativa.

Aunado al paso por la historia, la cultura y la información, también es importante recalcar la diversidad musical, gastronómica y cultural que se sentía, se olía y se percibía en toda la ciudad. Tal cual resalta el famoso merengue dominicano, La Lluvia no Daña mi Fiesta, en esta ocasión, una vez más al ponernos a prueba la fuerza de la naturaleza, tuvimos la fuerza de corresponder a las contagiosas estrofas de dicho merengue: la

lluvia no pudo y el pueblo decidió apoyar y disfrutar de su festival. Lo cual nos manda un mensaje muy claro a todos: ¡Cuando se quiere, se puede!

La diversidad musical y gastronómica fue muy variada. En cuanto a lo musical, grupos locales tuvieron el espacio para promover sus trabajos artísticos, así como colaborar para amenizar la fiesta. En cuanto a lo gastronómico, los famosos pastelitos, los quipes dominicanos y una muy variada lista de platos de los diferentes países que componen la diversidad cultural poblacional de la ciudad.

Como es de imaginárselo, los museos locales estaban abiertos a todo el público sin costo alguno. Era la hora de disfrutar y aprender a la misma vez.

La moraleja que me dejó este festival es simple y de suma importancia. Los problemas que generaron ese levantamiento de la clase obrera en el 1912, aunque hoy en día no representan un problema meramente para nosotros, la realidad es que aún nos falta mucho por lograr un mundo más humano e igualitario.

Las mujeres, los hombres y los niños que lucharon en esa época, lo hicieron no quizás pensando en las futuras generaciones, pues el problema los estaba atacando directamente a ellos en ese momento. El objetivo era simple: Sobrevivencia. Pero, quizás sin pensarlo, establecieron un marco jurídico y social de defensa, el cual hoy en día lo tenemos nosotros como un arma a nuestra disposición. Esa es la verdadera celebración y por eso, la Ciudad de Lawrence, una vez más, se abrió al mundo.

Audy's Column

Bread and Roses Festival: Culture of Protest



Photo courtesy of Lawrence History Center

By Audy Ramirez

The social and cultural events promoted by the community, government, and local leaders together with people linked to the daily life of a said community, tend to be extremely important. One of the key objectives of these events is to promote said city.

On Monday, September 5, the City of Lawrence gave itself a tremendous cultural and historical banquet worthy of applause and recognition. The Bread and Roses Festival, or Festival of Bread and Roses took place that day, the same day that Labor Day, or Labor Day, is also celebrated nationally. And it is that this festival commemorates the historic strike of 1912, which had its origins and explosion in the City of Lawrence, Massachusetts, becoming a national movement.

Part of the services provided by the festival was the famous Trolley Tour, a walk through the historical places of the city. With the help of an expert on the subject as a guide, we learned details of that moment and its importance for everyone as a society. The writer had the pleasure of taking this tour and I must say that the experience was unforgettable and above all extremely informative.

In addition to passing through history, culture, and information, it is also important to emphasize the musical, gastronomic and cultural diversity that was felt, smelled, and perceived throughout the city. Just as the famous Dominican merengue highlights, La Lluvia no Daña mi Fiesta (The Rain Won't Spoil my Party), on this occasion, once again by putting the force of nature to

the test, we had the strength to correspond to the contagious stanzas of said merengue: the rain could not and the town decided to support and enjoy their festival sending a very clear message to all: When you want, you can!

The musical and gastronomic diversity was very varied. As for music, local groups had the space to promote their artistic work, as well as collaborate to liven up the party. As for gastronomy, the famous cupcakes, the Dominican quipes, and a very varied list of dishes from the different countries make up the cultural diversity of the city's population.

As you might imagine, the local museums were open to the public at no cost. It was time to enjoy and learn at the same time.

The moral that this festival left me is simple and extremely important. The problems that generated that uprising of the working class in 1912, although today they do not represent a problem merely for us, the reality is that we still have a long way to go to achieve a more humane and egalitarian world.

The women, men, and children who fought at that time did so not perhaps thinking about future generations because the problem was directly attacking them at that time. The goal was simple: Survival. But, perhaps without thinking about it, they established a legal and social defense framework, which today we have as a weapon at our disposal. That is the true celebration and that is why the City of Lawrence once again opened up to the world.

INSTITUTO CULTURAL DE PUERTO RICO INC.
TIENE EL HONOR DE INVITARTE A NUESTRA
HAS THE HONOR TO INVITE YOU TO OUR

2nda CENA D' GALA
2nd D' GALA DINNER

OCT 15

AT 6:00PM
PUERTAS ABREN / DOORS OPEN AT 5PM

SÁBADO SATURDAY

RECONOCIMIENTOS / RECOGNITIONS



DR. JOSEPH BETANCOURT



JONATHÁN S. GUZMÁN

PADRINOS / GRAND MARSHALS



LIC. LUNARA DEVERS



FRANKIE RODRIGUEZ

Coronación / Coronation



JABETH C. MONTES

ELK'S LODGE

GUEST SPEAKER



VANESSA CALDERÓN ROSADO

HOMENAJE POSTUMO A / POSTHUMOUS TRIBUTE TO



FELICITA OYOLA (1924-2010)

\$40

AUSPICIAN / SPONSORS:  MÚSICA BY: ERIC GERMÁN Y SU ORQUESTA & DJ

Rumbo  **TELEMUNDO**  **EL MUNDO**



BE A LIFESAVER

BECOME A LIVING KIDNEY DONOR TODAY ON...

MatchingDonors.com

GLCF's Women Working Wonders (WWW) Fund awards six grants totaling \$52,000

The Women Working Wonders (WWW) Fund, a permanently endowed fund of the Greater Lowell Community Foundation, has announced the recipients of \$52,000 in grants. These grants will support local nonprofit programs that empower women and girls to effect positive change in the community.

"Women Working Wonders is proud to support these six organizations in their work to improve the lives of women and girls in Greater Lowell," said Marci Barnes, Women Working Wonders Fund board president. "This competitive grant process allows us to address significant community needs through collective philanthropy."

Recipients of the 2022 WWW grants:

- Alternative House - Juntas Crecemos (Support for Spanish-speaking survivors of domestic violence) \$10,000
- Center for Hope & Healing - Self Love and Wellness Program for Women \$10,000
- Megan House Foundation - Metamorphosis (to provide financial support to residents throughout their journey of recovery and transformation) \$10,000
- Mission of Deeds - Furnishing Homes \$10,000
- UMass Foundation - UMass Lowell's River Hawk Scholars Academy- Rising Women Leaders & Affinity Group \$10,000
- Women Accelerators - Women Accelerators Peer Circles \$2,000

Women Working Wonders provides annual grants in three key areas: assist women in transition, provide leadership development, and/or contribute to the beautification of the environment.

Founded in 2004 by a small group

of women coming together to form a collective giving organization that focused on women's issues, the fund has made more than \$300,000 in grants to organizations supporting women and girls in the Greater Lowell area.

One of the 2022 grant recipients, Mission of Deeds, received funding for their Furnishing Homes Program to provide women and children in Greater Lowell with the household items they need.

"Mission of Deeds is honored to have received a grant from the Women Working Wonders Fund," said Sharon Petersen, Director of Grants, Mission of Deeds. "One of the biggest challenges for people moving from a shelter to permanent housing is the lack of beds, furniture, and basic kitchen items. We give our clients, free of charge, everything needed for a functional, livable home, and we are so grateful for the support from the Women Working Wonders Fund."

The Women Working Wonders Fund's Power of the Purse 2022 event, which raises funds to support the annual grants, is scheduled for October 20. For information about WWW Fund and the upcoming event, visit: www.womenworkingwondersfund.com.

Established in 1997, the Greater Lowell Community Foundation (GLCF) is a philanthropic organization comprised of more than 390 funds dedicated to improving the quality of life in 21 neighboring cities and towns. With financial assets of more than \$50 million, GLCF annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from Foundation staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$30 million to the Greater Lowell community. To learn more, visit: www.glcfoundation.org.



Mission of Deeds received a \$10,000 grant for their Furnishing Homes Program from the Women Working Wonders Fund. From left to right, GLCF Grants Coordinator Sharon Kim, Mission of Deeds Sharon Petersen with WWWF Trustee Carrie Meikle.

SAVE THE DATE

12th Annual



In Pink

Brunch & Comedy Show

OCTOBER 22, 2022
11:00 am - 2:00 pm
Andover Country Club
60 Canterbury Street
Andover, Massachusetts

Proceeds support GLFHC women's health programs and services.

Full details to follow.

Sponsorship opportunities are available.

All questions may be directed to Mary Lyman, Director of Community Relations, at mary.lyman@glfhc.org or (978) 722-2871.






dcr
Massachusetts

Lawrence Heritage State Park
Department of Conservation & Recreation

SEPT/OCT 2022 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information, call 978-794-1655. Please follow all current COVID guidelines; visit Mass.gov/COVID for more guidance.

coming events	<p>Daily 9:00am-4:00pm</p> <p>VISITOR CENTER History of Lawrence Exhibit, <i>Collective Voices</i> film Come learn about the history and development of Lawrence, Massachusetts, one of the nation's first planned industrial cities. The 22-minute film shows on request. Through September, visit the Gallery poster exhibit "Workers' Struggles" by Stephen Lewis on the 3rd floor.</p>
<p>Daily 9:00am-4:00pm</p> <p>KID'S WEAVING ACTIVITY Discover warp and weft! Children 4 and up learn how to weave with colored paper. Drop in any time.</p>	<p>Tuesdays 10:00am—11:30am</p> <p>WALK TO THE GREAT STONE DAM Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill district, through Pemberton Park along the Merrimack River to the base of the Great Stone Dam while learning about the water-power system for the textile mills. Walk is about 1 mile. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Weather permitting. Age recommendation: 10 and up.</p>
<p>Thursdays 10:00am—11:30am</p> <p>ARCHITECTURE AND ALLEYWAYS OF DOWNTOWN LAWRENCE Join us for walking tour of the underappreciated alleyways and architectural wonders of downtown Lawrence. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Walk is less than a mile. Weather permitting. Age recommendation: 10 and up.</p>	<p>Fridays September 16, 23 10:00am—11:30am</p> <p>MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE CAMPAGNONE COMMON Join us for a walking tour of the downtown Campagnone Common where you will discover the variety of monuments and markers dedicated to Lawrenceans who fought for their country in various wars. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Walk is less than one mile. Weather permitting. Age recommendation: 10 and up.</p>

NOTE: The walking tours are one-half to one mile round-trip and last approximately 90 minutes. Walking tours and indoor guided tours of the exhibits in the Visitor Center are free and available for groups with advance reservations. For more information, please call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. Telephone: (978) 794-1655

Pentucket Regional School District Updates Community on Opening of New Middle-High School

Photos Courtesy Pentucket Regional School District

Pentucket Regional School District Invites Community to Ribbon-Cutting on Wednesday, September 14.

Superintendent Justin Bartholomew and the Pentucket Regional School District would like to invite the community to attend a ribbon-cutting ceremony for the new Pentucket Regional Middle-High School, 24 Main St.

The ceremony will begin at 4 p.m. in the school's rear courtyard. Following the ceremony, student ambassadors will lead tours. Parking is limited. Attendees may park in the lot located off Main Street, or in the lot next to the former Middle School site.

The new school officially opened on Tuesday, Sept. 6, with about 970 students. The 211,700-square-foot facility has two wings, one that houses students in Grades 7 and 8 and another that houses Grades 9-12. The wings are joined by a large foyer and dining commons.



The common area/courtyard at the school.

WEST NEWBURY – Superintendent Justin Bartholomew and the Pentucket Regional School District are pleased update the community on the pending opening of the Pentucket Regional Middle-High School.

The new \$146.3 million building will open to students on Tuesday, Sept. 6.

The 211,700-square-foot facility will house about 970 students on opening day. Building capacity is about 1,250 students. A two-story wing will house students in Grades 7 and 8. A separate three-story wing will house students in Grades 9-12. The two wings will be joined by a large foyer and dining commons.

Key features of the school include:

- A state-of-the-art HVAC system and solar roof panels. It is estimated these measures will save \$2 million in energy costs during the next 20 years, by reducing the building's energy footprint and lessening carbon emissions. The new school is on path to received the coveted LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) Gold designation.

- A 610-seat Performing Arts Center. The Center will support the District's award-winning arts and music programs, and serve as a gathering place for community programs and activities. The building also will include a drama studio to allow for smaller group work and performances.

The \$146.3 million building offers advanced features designed to improve the school's energy efficiency and learning environment.

A cutting-edge HVAC system and solar roof panels are estimated to save \$2 million in energy costs during the next 20 years by reducing the building's carbon footprint and energy emissions. Students have a dedicated entrance and access to day lockers that will improve student flow. Teachers can utilize flexible learning and planning spaces, as well as breakout areas designated to each grade area, to facilitate and maximize learning opportunities.

The new school also features a 610-seat Performing Arts Center that will support the District's award-winning arts and music programs as well as community activities.

The new school was designed by Dore and Whittier. Vertex served as owner's project manager, and W.T. Rich served as construction manager.

- Flexible spaces. Chair and table designs vary, so teachers have limitless design options to allow them to maximize educational options.

- Teacher planning spaces. Each floor has dedicated space for that grade's teachers, allowing teachers to plan across disciplines.

- Dedicated student entrance. Students will be dropped off at the rear of the building, via a bus-only access road. From there, students will walk through the arts wing to their class area.

- Day lockers. Each floor has a small number of lockers that students may use for the day, and program in their own passcode. This removes lockers from the main hallways, improving access and student flow.

- Breakout areas. Each grade area has an open area that will facilitate small-group work by students, either independently or with teacher support.

The new combined building replaces the current middle school, which opened in 1967, and the high school, which opened in 1958. Construction was approved with overwhelming support in the sending communities of Groveland, Merrimac, and West Newbury.

"We now have a building that will

provide the best possible education for future generations of Pentucket students," Superintendent Bartholomew said. "This would not have been possible without the years of work by the School Building Committee, or the incredible support of our school community. I hope they are proud of the final result."

The new school was designed by Dore and Whittier. Vertex served as owner's

project manager, and W.T. Rich served as construction manager.

The old High School has been demolished, while the old Middle School is in the process of removal. Turf field construction is ongoing.

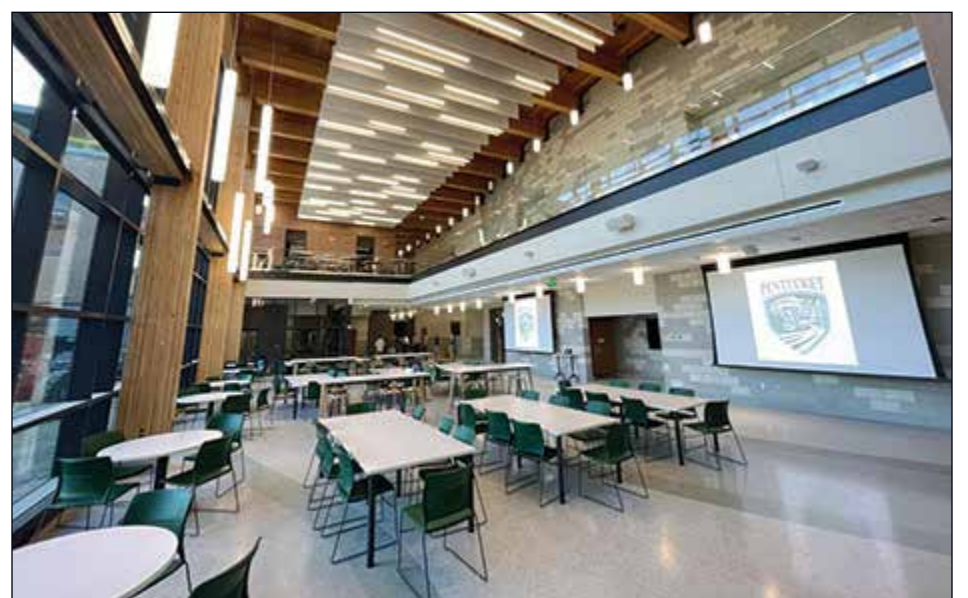
The District plans a formal dedication ceremony on Wednesday, Sept. 14, from 4-6 p.m. More information on the ceremony will be shared when available.



The common area of the new Pentucket Regional Middle/High School, which will open to students on Sept. 6.



Superintendent Justin Bartholomew, second from right, leads a tour of the new school for leaders from the District's three sending communities and the School Building Committee.



The common area of the new Pentucket Regional Middle/High School, which will open to students on Sept. 6.

Girls Inc. Alum to Lead Girls Inc. of Greater Lowell

Girls Inc. alum, parent and board member Bopha Malone steps up to lead 105-year-old organization

Girls Incorporated of Greater Lowell (GIGL) is pleased to announce Bopha Malone has accepted the position of Interim Executive Director and has committed to that role for a full year while the Board of Directors conducts a thorough, nationwide search for a permanent leader.

Bopha resigned from her prominent VP position at Enterprise Bank to step up and guide Girls Inc. through a period of building upon strengths while developing new programming, hiring and training staff, and meeting the challenges of post-Covid learning loss head on.

"The GIGL Board is grateful to Bopha for stepping into this critical role and leading during a time of real transformation," said Jennifer Aradhya, president of GIGL Board. "Her deep connection to Girls Inc. and the Greater Lowell community is unsurpassed and we look forward to working together."

"Girls Inc. is an extraordinary organization that has nurtured, guided, and empowered girls for more than 100 years, preparing them for their futures and helping them to become the best versions of themselves," said Jack Clancy, Enterprise Bank CEO. "Bopha has consistently embodied Enterprise Bank's core value of 'community' during her time with us and I am delighted to see her bring her talents to this new role at Girls Inc., an organization she is truly passionate about with a mission she so deeply believes in. She will provide tremendous leadership, passion, and purpose to Girls Inc. and she will make a very positive and meaningful impact and difference."

Bopha immigrated to the U.S. at the age of eight, and credits caring mentors for helping her get to where she is today. She joined Girls Inc. of Lynn at the age of 15 and worked as a Peer Leader, educating youth about racism, homophobia, and the dangers of tobacco use and gun violence, among other issues.

As a first-generation Cambodian American who benefited from the support and encouragement of others, her passion is to seek opportunities through her roles at the bank and in the community to give back and help others in the ways that she has been helped.

"Girls Inc. played a tremendous role in my life growing up and was instrumental in helping me become the woman I am today," said Malone. "I am grateful to Enterprise Bank for supporting my involvement with nonprofits over the 16 years I've been with them and am honored by the opportunity to inspire the next generation of girls to be strong, smart, and bold as interim executive director for Girls Inc."

"Girls Inc. provides a sisterhood of support and transformational programs to help girls tap into their inherent power and become the leaders they are intended to be," said Patricia Driscoll, Chief Operating Officer Girls Inc. National. "I have witnessed Bopha's



Bopha Malone, a Girls Inc. alum, has accepted the position of Interim Executive Director of Girls Inc. of Greater Lowell and has committed to that role for a full year.

evolution from a girl balancing traditional cultural norms with her new life to an impassioned professional supporting her community, running for Congress, and now leading Girls Inc. of Greater Lowell. She embodies 'strong, smart, and bold,' and her combined lived and Girls Inc. experiences will be a tremendous asset in the development of the new generation of girl leaders. I am honored to be working alongside her."

In addition to helping thousands of people create financial success for themselves, their families, and their businesses, Malone is actively involved with several nonprofit organizations. She is a trustee of Middlesex Community College, Tufts Medicine (Lowell General Hospital), International Institute of New England, Women Working Wonders and is a member of the Bedford, MA Rotary Club and Chamber of Commerce. She lives in Bedford with her husband and two children and serves as a member of the Bedford Select Board.

Girls Inc. of Greater Lowell began changing the lives of girls and young women more than 100 years ago in 1917. Girls Inc. of Greater Lowell inspires all girls to be strong, smart, and bold through direct service and advocacy. Our comprehensive approach to whole girl development equips girls to navigate gender, economic, and social barriers and grow up healthy, educated, and independent. These positive outcomes are achieved through three core elements: people - trained staff and volunteers who build lasting, mentoring relationships; environment - girls-only, physically and emotionally safe, where there is a sisterhood of support, high expectations, and mutual respect; and programming - research-based, hands-on and minds-on, age-appropriate, meeting the needs of today's girls. Informed by girls and their families, we also advocate for legislation and policies to increase opportunities for all girls. Join us at girlsinc Lowell.org.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 9, 2022 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2013 Chrysler 200 VIN 1C3CCBAB3DN620791
2. 2011 Harley Davidson FLHX VIN 1HD1KBM11BB671258

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed
Frank Coady
Coady's Towing Service
8/22, 9/1, 9/8

"Whatever a patron desires to get published is advertising; whatever he wants to keep out of the paper is news."

L. E. Edwardson, Day City Editor, Chicago Herald & Examiner (1918)



Habla Español? Spanish Speakers Needed!



Spanish-Speaking Volunteers needed from 8:30am to 10:30am weekday mornings in September to help Food Pantry clients to complete intake forms. Please email volunteer@needfood.org for more information if you are interested and can help!

We rely on over 50 volunteers each week to help get critical basic necessities to our Neighbors In Need.

Can you Volunteer in September?

Want to volunteer but don't see a convenient shift? Email Alisa at volunteer@needfood.org for options.



Buy Beautiful Bouquets at Stop & Shop for teachers and staff going back to school and support Neighbors In Need!

For the month of **September 2022**, NIN will receive a **\$1 donation** for every **\$10.99 Bloomin' 4 Good Bouquet** with the red circle sticker sold at:

Stop & Shop
757 Turnpike Street, North Andover MA

Volunteering with kids makes a positive impact!

- * You can make deliveries with your kids: Pick up diaper bundles early in the day, and deliver them with your children after school.
- * Contact Alisa at volunteer@needfood.org to schedule a weekend warehouse shift with your family.

For the safety of our clients, volunteers, and staff, all volunteers must be vaccinated against Covid-19.

♥ Thank you again for helping us to provide food and diapers to local families. ♥



Have questions? Contact us at volunteer@needfood.org or 978.685.8321 for more information!



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

“I know that my plainness of speech makes them hate me, and what is their hatred but a proof that I am speaking the truth?”

SOCRATES

Breaking News!

There are new developments in the ongoing investigation at Lawrence Police Department and the statements provided by Detective Paul MacMillan to the media.

Detective MacMillan was suspended by Mayor Brian De Peña after he showed up at the Mayor’s office insisting on speaking to him. He stated that he had been calling him without success and if he doesn’t respond, he will go to his home.

Considering that to be a threat, Mayor De Peña called Police Chief Roy Vasque and told him to suspend MacMillan with pay.

Elections are over

Yes, elections are over and I am rejoicing because most results went my way. For one, we got rid of Marcos Devers. It was confusing for Lawrence residents seeing that he received 1042 votes in Lawrence over Francisco Paulino’s 994 they momentarily forgot that he was also representing Methuen and that took him to the lead.

Nobody knows what kind of representative Paulino will be because he has never held elected office but Marcos was a farce all these years. He had nothing to show for it and was only there to support other representatives on their work but he performed none and later took collective credit for what they did. All we have to do is look at his record. It’s open for all to see.

Regarding Pavel Payano’s win, I have mixed feelings. I wanted Eunice Ziegler to get the Senate seat, but although she won in Methuen and Haverhill, it was no match for Pavel because Lawrence put him at the top.

My ambivalence was also because, in the event of a Pavel victory, Richard Russell would be taking his seat in the City Council. During the last elections of 2020, Russell ended in fourth place among the councilors’ at-large candidates. If that was to happen, he would automatically take his place.

The big question on my mind is if someone is going to be appointed to Estela’s seat since she ran unopposed the last time, or will the mayor pick that person? We have no idea how her district will be represented, although I was told that both of them, Estela and Pavel have said that they are planning to complete their term and remain on the council next year.

That is what happens to people with little power: they always want more.

That’s the epitome of control in the city. Assuming that they are allowed to continue, they won’t be getting the annual stipend from the city so they plan to serve for free. If they wanted to advance, you got it! Go to serve the Commonwealth and let new people show their worth. After all, you both leave a lot to be desired as councilors.

For the past few weeks, I wrote

enough about Pavel’s inconsistency in his attendance at council meetings either arriving very late or not showing up at all. His decisions showed that he was playing both ends in the middle many times because the public’s interests were not always there.

As Chair of the Safety Committee, he was atrocious. With all the security problems at the high school and on the streets (even though they are well-hidden) they met maybe twice for very brief meetings giving the impression that Lawrence is paradise.

Estela is Chair of the Ordinance Committee, a group with lots of power, and she knows it. The public never hears about the items that are presented for discussion and approval that get forever tabled and she refuses to bring them up. Nobody knows her reasoning behind it (revenge, hate, or just simple control) and that’s why she is not relinquishing her post. She’s not doing any favors to the people of Lawrence.

Welcome, Francisco!

I stopped by the Lawrence Airport to say hello to Francisco Ureña, its new director and while I was truly happy to see such a deserving man back in Lawrence, this is some sort of apology to the former director Michael Miller.

Mayor Brian De Peña appointed him to this position because he wanted to surround himself with people of his caliber, even if he had no experience in that field. He is a fast learner and in just a few weeks, he has shown it. He credits former director Miller for extending his departure to make sure of guiding Francisco to be the asset that we know he can be.

With that being said, my reason for this confession is that when Mr. Miller was appointed by Mayor Patricia Dowling, I was very outspoken about its being a “political appointment” just like this one yet, this time I’m happy with the selection. For about 20 years, Mike did a tremendous job and the best part, he was a perfect gentleman and very cooperative with me whenever I needed something.

Michael Miller is now working for the Commonwealth in a position where he is in charge of all municipal airports.

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Chapter 106

Young Eagles

over the

Merrimack Valley

Free Young Eagles Flights for
Youth Age 8 to 17

Saturday Sept 17, 2022

9:00 AM to 1:00 PM*

Lawrence Municipal Airport

492 Sutton St., North Andover

- Free flight in a real airplane
- Learn about aviation
- Possibly see your home from the sky
- See what pilots do on the ground and in the air



Contact:
Egbert Woelk: 978-764-1312
eea106.youngeagles@gmail.com
<http://chapters.eaa.org/EAA106/>

* ONLINE REGISTRATION REQUIRED. Register at <https://youngeaglesday.org?4564> or scan:



“Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos.”

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson



Incluso un poco de lactancia materna contribuye en gran medida a proteger la salud del corazón del bebé y de la madre

Según la American Heart Association, en investigaciones se indica que la lactancia materna puede presentar beneficios para la salud cardiovascular a largo plazo

Desde hace mucho tiempo, la leche materna se ha considerado como un nutriente ideal para reforzar el sistema inmunitario de los recién nacidos y los lactantes. La American Heart Association afirma que la lactancia materna también puede aportar muchos beneficios para la salud cardíaca de los bebés y de quien los haya dado a luz.

En un estudio publicado en la revista Journal of the American Heart Association en enero del 2022, investigadores determinaron que las mujeres que amamantaron en algún punto de su vida tenían un 17% menos de probabilidades de morir a causa de enfermedades cardiovasculares que las mujeres que nunca lo han hecho. Durante un período de seguimiento promedio de 10 años, las mujeres que amamantaron tenían un 14% menos de probabilidades de padecer enfermedades cardíacas, un 12% menos de sufrir ataques o derrames cerebrales y un 11% menos de padecer cualquier enfermedad cardiovascular. Las mujeres que amamantaron hasta un máximo de 12 meses durante su vida presentaron menos riesgos. En el análisis, se incluyeron datos de salud de casi 1.2 millones de mujeres de ocho estudios realizados entre 1986 y 2009 en Australia, China, Noruega, Japón y Estados Unidos, además de un estudio multinacional.

Según otro estudio publicado en la revista Journal of the American Heart Association en el 2021, los bebés que se alimentaron con leche materna, incluso durante solo unos días, presentaron una presión arterial más baja a la edad de 3 años en comparación con aquellos niños que nunca tomaron leche materna. La presión

arterial fue más baja entre los lactantes mayores que habían sido amamantados, independientemente de la duración de la lactancia materna o si recibían otra alimentación u otros alimentos de manera complementaria.

“Cada vez existen más pruebas en las que se indica que la lactancia materna puede desempeñar un papel importante en la reducción de los riesgos de enfermedades cardiovasculares. Sabemos que los factores de riesgo de enfermedades cardiovasculares, incluida la presión arterial alta, pueden comenzar en la infancia, por lo que amamantar al bebé, aunque sea durante unos días durante el período de lactancia, es un buen comienzo para una vida con un corazón sano”, afirmó Maria Avila, M.D., y voluntario experta de la Asociación Americana del Corazón y profesora asistente de cardiología en la Escuela de Medicina Zucker en Hofstra/Northwell en Hempstead, Nueva York. “En varios estudios se demuestra que la lactancia materna puede reducir el riesgo de que una mujer sufra una enfermedad cardíaca o un ataque o derrame cerebral. Las personas que amamantan a sus bebés también están adoptando medidas para mejorar su propia salud cardíaca, por lo que definitivamente es una opción que se debe considerar de manera profunda”.

En el caso de la salud de los bebés, la American Heart Association recomienda que la lactancia materna sea durante 12 meses y que la transición a otras fuentes adicionales de nutrientes se realice a partir de los cuatro o seis meses de edad aproximadamente, con el objetivo de garantizar una cantidad suficiente de micronutrientes en la dieta.

Sin embargo, no todas las personas que dan a luz pueden o quieren amamantar, lo cual está bien, indicó Avila. Extraer la leche materna, o incluso utilizar leche materna donada, y dársela al bebé en un biberón también puede ayudar a los bebés a obtener esos nutrientes importantes y, posiblemente, los beneficios para la salud cardíaca de la lactancia materna tradicional. Sin embargo, si ninguna de estas opciones es posible, se recomienda utilizar leche para lactantes enriquecida con hierro, según Avila.

“Tener un recién nacido puede ser un período estresante para cualquier padre/madre, y no poder amamantarlo o tener un bebé inquieto que no quiere ser amamantado podría empeorar la situación, así que se debe tener en cuenta que existen opciones. Lo más importante que pueden hacer los padres y las madres por sus hijos es empezar pronto a llevar una vida sana para el corazón; eso puede comenzar incluso antes de la concepción y con un buen cuidado prenatal para ayudar a reducir sus propios riesgos cardiovasculares en la mayor medida posible”, afirmó Avila. “Además de comer bien, mantenerse activo y controlar la presión arterial, el colesterol, el peso y otras afecciones médicas, la verdadera salud implica mantener el cuerpo y la mente en forma. Asegúrese

de practicar el autocuidado y pida ayuda a su pareja, a su familia o a otros grupos de apoyo. Disfrute esta época especial en la vida de su familia porque realmente se termina de manera rápida”.

Los estudios publicados en las revistas científicas de la American Heart Association son revisados por expertos. Las afirmaciones y conclusiones en cada original son solo aquellas de los autores del estudio y no reflejan necesariamente la política ni la posición de la Asociación. La Asociación no ofrece representación ni garantía de ningún tipo de su exactitud o confiabilidad. La Asociación recibe financiación de personas particulares principalmente; además, distintas fundaciones y empresas (incluidas empresas farmacéuticas y fabricantes de dispositivos, entre otras) realizan donaciones y financian eventos y programas específicos de la Asociación. La Asociación tiene políticas estrictas para evitar que estas relaciones influyan en el contenido científico. Los ingresos provenientes de las empresas farmacéuticas y biotecnológicas, los fabricantes de dispositivos, los proveedores de seguros médicos y la información financiera general de la Asociación están disponibles aquí.

Lazarus House Ministries Hike For Hope Is Back In Person

Helping to Feed Our Community One Step at a Time

Lazarus House Ministries will return to The Park in Andover to host its 23rd annual HIKE for HOPE, a 5K Walk/Run, with Premier Sponsor, Amazon. This family-friendly event will be held on Sunday, September 25, 2022.

The HIKE for HOPE 5K Walk/Run and Food Drive is now back in-person at The Park in Andover after a two year hiatus. Individuals and families will join Lazarus House Ministries and their generous sponsors in walking the beautiful streets of Andover in support of the Guests of the Ministry; the courageous men, women and children living in poverty in Lawrence, MA and the Merrimack Valley.

The event will feature music, and children’s activities, as well as a full Food Drive collecting food that will be distributed at the Lazarus House Ministries Food Pantry, which has faced a surge in Guests with over 4,000 families served each week. Donors will be confident in knowing that their donation goes directly towards these Guests.

In recent months, Lazarus House has been having a difficult time keeping their shelves stocked at the Food Pantry due to the rising demand for food from their Guests dealing with food insecurity. Current economic conditions make it difficult for many low-income families to put food on the table. Lazarus House hands out bags of food to over 1,200 families per week at the Food Pantry.

For the past 39 years, Lazarus House has provided programs and services to support and empower families and

individuals struggling with food insecurity, poverty, and homelessness. Throughout the pandemic, Lazarus House has focused on maintaining food distribution, shelter, and housing for families. “Our need is increasing yearly,” said Carmen Vega, Lazarus House’s Executive Director. “We’ve seen the number of Guests at our Food Pantry expand significantly since the beginning of the pandemic, and it’s only through continued donations and careful resource management that we are able to serve Guests both old and new at our Food Pantry.”

A special thank you to our premier sponsor, Amazon, and the many generous sponsors that help fund our mission. For partnership and sponsorship opportunities, contact Keith D’Entremont, Associate Director of Development, Lazarus House, at 978-269-5213 or keith@lazarushouse.org. For event information, contact Corina Hopkins, Events Manager, Lazarus House at 978-269-5222 or corina@lazarushouse.org for additional information. Registration is \$30. Every registered participant will receive a Hike for Hope T-shirt, as well as access to all Hike event day activities. To register or for more information, visit hikeforhope.org.

About Lazarus House Ministries:

Located in Lawrence, MA, Lazarus House Ministries helps courageous women, men, and children living in poverty since 1983. We offer life-saving services in the areas of food, shelter, clothing, advocacy, and community resources to over 25,000 households annually.

Lazarus House Ministries
HIKE for HOPE
 23rd Annual 5K WALK/RUN
 Sunday, September 25, 2022
 Premier Sponsor **amazon**

Feeding Our Community... One Step at a Time
 Join us at The Park in Andover for this fun, community-focused event to help Lazarus House feed our local community in need.

Many of our Guests find themselves without meals to eat on a regular basis. Lazarus House programs help them to put food on the table for their families.

Your support can make a HUGE impact!

Registration begins at 11:30 AM
 5K Walk/Run kicks off at 1:00 PM


- 5K Walk/Run
- Music
- Food Drive
- Kids Activities

www.HikeforHope.org

LAZARUS HOUSE MINISTRIES
 OPENING DOORS OUT OF POVERTY

Scan here to register!

DIVERSITY



His Workmates Call Him...
His Children Call Him Dad!

RASHID HARTIS CROWTHER

An international poster exhibit
From the collection of
STEPHEN LEWIS


Peabody Institute Library
15 Sylvan St., Danvers, MA

September 5 – September 27, 2022

Open Mon. through Thu. 9 am to 9 pm, Fri. 9 pm to 5 pm
Sat. 9 am to 5 pm. Sun. 1 pm to 5 pm

For information on library, call 978/774-0554

This project is supported in part by a grant from the Danvers Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.



and by: IBEW Local 103, Roofers Local 33, and Asbestos Workers Local 6.

New Fall Lecture Series!

Join us for a new speaker series on "Haverhill Connections" at the Buttonwoods Museum this fall.

Tuesday, Sept. 13th, 6:00 PM
Sarah Guerin, a professional cordwainer, will discuss "Ten Footer Shoe Shops: History and Living Traditions".

Tuesday, October 4th, 6:00 PM
Brenda Sullivan from the Gravestone Girls will discuss "Past the Cemetery Gate".

No reservations required, free lecture, light refreshments will be served.
For more information, contact programs@buttonwoods.org.



Connect with History Together
240 Water St., Haverhill, MA 01830
978-374-4626 buttonwoods.org

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

El Alcalde Brian A. DePeña
&
La Coalición de Salud de la Alcaldía
INVITAN A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN

LAWRENCE CICLOVIA

Domingo
18 de septiembre
2022

2:00 PM - 6:00 PM
Downtown de Lawrence

Essex Street estará cerrada al tráfico entre Union y Lawrence Streets para andar en bicicleta, caminar, patinar, Zumba y otras formas de actividades físicas. Se ofrecerá información sobre seguridad en bicicletas y calles activas.

¡Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

¡una vida activa para toda la familia!




Mayor Brian A. DePeña
&
The Mayor's Health Task Force
INVITE THE COMMUNITY TO THE

LAWRENCE CICLOVIA

SUNDAY
September 18
2022

2:00 PM - 6:00 PM
Downtown Lawrence

Essex Street will be closed to traffic between Union and Lawrence Streets for biking, walking, skating, Zumba and other forms of physical activities. Pedestrian and bike safety and active streets information to be offered.

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!






FARMERS MARKET

SUMMER MARKET RUNS FROM JUNE 15 TO OCTOBER 29
EL MERCADO DE VERANO ES DEL 15 DE JUNIO AL 29 DE OCTUBRE

- EVERY WEDNESDAY / CADA MIÉRCOLES**
10:00 AM - 5:00 PM
at/ en Campagnone North Common
across from the Center / enfrente del Center
- 155 Haverhill St Lawrence MA
- EVERY FRIDAY / CADA VIERNES**
10:00 AM - 4:00 PM
at/ en Nevins Memorial Library - Methuen
305 Broadway, Rte.26, Methuen MA
- EVERY SATURDAY / CADA SÁBADO**
10:00 AM - 4:00 PM
at/ en O'Connell South Common
across from Pronto Pizza / enfrente de
Pronto Pizza - 65 S Union St Lawrence MA

WE ACCEPT: CASH, DEBIT, CREDIT, EBT/SNAP/CHIP, WIC, SENIOR COUPONS & GWL COUPONS
ACEPTAMOS: EFECTIVO, DÉBITO, CRÉDITO, EBT/SNAP/CHIP, WIC, CUPONES SENIOR Y CUPONES GWL

THANK YOU SPONSORS | GRACIAS PATROCINADORES



MORE INFO / MAS INFORMACIÓN:
(978) 974-0770 | INFO@GROUNDWORKLAWRENCE.ORG
WWW.GROUNDWORKLAWRENCE.ORG/FARMERSMARKET

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

PARA TODO TIPO DE SEGURO




Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales * Tarifas bajas para
Automóviles seguro de AUTOS y CASAS
Casas
Negocios

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

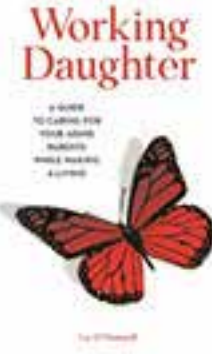
85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Meet & Greet

With the Author of *Working Daughter*,
a Must-Have Resource for Family Caregivers!

Working Daughter
TUESDAY, SEPTEMBER 27 | 5:30 p.m.
Dracut Senior Center | 951 Mammoth Road
Refreshments will be served.



Join Bridges® at the Dracut Senior Center for a special evening with author Liz O'Donnell. Mix and mingle with Liz and other family caregivers, and take home a signed copy of her book *Working Daughter: A Guide To Caring for Your Aging Parents While Making a Living*.

Kindly RSVP to Senior Advisor Susan by Friday, September 23.

Cognitive Impairment and Instrumental Activities of Daily Living
With Mass General Hospital
Thursday, November 3 | 7 p.m.

Learn about new assessments of early deficits in everyday functioning and their associations with brain changes. Dr. Marshall will discuss research on new tests that detect early changes in daily functioning and how they may be used as screening tools for dementia and tracking daily functioning changes over time.



Dr. Gad Marshall Director of Clinical Trials at the Center for Alzheimer Research and Treatment at the Brigham and Women's Hospital & Assistant in Neurology at Massachusetts General Hospital

Join Us for One or All of These Special Medical Expert Events.

Bridges
BY EPOCH
MEMORY CARE ASSISTED LIVING

BridgesbyEPOCH.com

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
Wednesday, September 14th, 2022
THE PREMIER FALL BUSINESS EXPO, TRADE SHOW, HEALTH & WELLNESS FAIR!

DoubleTree by Hilton
123 Old River Road
Andover, MA 01810
9:00 AM – 2:00 PM

The Premier, Most Effective Business Marketing and Networking Opportunity This Year AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing!


THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE MANY WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE
 DON'T DELAY - REGISTER TODAY!
 ACT NOW & SAVE \$\$

Exhibitors Will Benefit By:

- FREE EXPO ADMISSION – PUBLIC INVITED FREE!
- 8' X 6' STANDARD EXHIBIT TABLES - INCLUDES TABLE & TWO CHAIRS - ALSO DOUBLE, CORNER BOOTHS AND SPONSOR TABLES AVAILABLE
- EXTENSIVE MULTIMEDIA ADVERTISING CAMPAIGN
- EXHIBITION DIRECTORY OF PARTICIPANTS IN PRINT AND ON THE MVCC WEBSITE!
- FREE RAFFLES AND DOOR PRIZES
- INCLUDES COMPLIMENTARY BREAKFAST PROGRAM
- VIP HOT PLATED LUNCHEON W/VIP GUEST SPEAKER
- FREE COFFEE & REFRESHMENTS DURING SET-UP FOR EXHIBITORS
- ACRES OF FREE PARKING FOR VISITORS & EXHIBITORS

www.merrimackvalleychamber.com

SEE SPONSORSHIP OPPORTUNITIES INSIDE

LIKE US ON  INSTAGRAM  JOIN US ON  LINKED IN FOLLOW US ON  OVER 



2022 Essex County Arts & Culture Summit

Sept. 30, 2022 | 9am – 2pm | The Cabot

Register today!

Join ECCF and hundreds of artists and community leaders for the 2022 Essex County Arts & Culture Summit, where we'll celebrate five years of the Creative County Initiative, ECCF's support for a strong creative ecosystem in Essex County that is sustainable, accessible and equitable for all.

We are thrilled to gather cross-sector arts and culture stakeholders for thought-provoking discussions, live performances and networking.

At the Summit, attendees will hear from:

- Mass Cultural Council Executive Director Michael Bobbitt
- Singer-songwriter and author Dar Williams
- Afro-Latin dance specialist Ana Masacote
- Spoken word artist Michelle Poetica
- San San Wong of the Barr Foundation, North Shore Children's Museum and many more!

During the event, attendees will have the opportunity to:

- Learn how to apply for future public art and place-based project funding.
- Seed creative partnerships by connecting with like-minded peers.
- Discover more about Creative County, its work to advance racial equity and plans for future investment.

We hope you can join us for an inspiring day of learning, connection and collaboration!

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos." ***

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost." - Thomas Jefferson



CITY OF LAWRENCE
ELECTRIC BIKE PROGRAM

A new program funded by the Massachusetts Clean Energy Center can offer very low cost e-bikes (\$25 one time cost) to Lawrence residents.

E-bikes use an electric motor to provide pedal assist, helping you power your bike and letting you ride farther, faster, and without breaking a sweat. They're a great way to get to work.

**Need affordable transportation?
 Interested in an e-bike? Let us know!**

If you are an interested Lawrence resident, please email info@ebikesforall.org
 Or visit ebikesforall.org/start
 Or text 833-241-0588

 **APPLY NOW**

Program presented by 



CITY OF LAWRENCE
PROGRAMA DE BICICLETAS ELÉCTRICAS

Un nuevo programa financiado por el Centro de Energía Limpia de Massachusetts está ofreciendo bicicletas eléctricas muy económicas (un solo costo de \$25) a los residentes de Lawrence.

Las bicicletas eléctricas usan un motor eléctrico para brindar asistencia de pedaleo, ayudándole a impulsar la bicicleta y te permite viajar más lejos, más rápido, y sin sudar. Es una excelente manera de llegar al trabajo.

**¿Interesado en una bicicleta eléctrica?
 ¿Necesitas transporte económico? ¡Hazno saber!**

Si es un residente de Lawrence interesado, envíe un correo electrónico a:
info@ebikesforall.org

- Visite ebikesforall.org/empezar
- Envíe un mensaje de texto al 833-241-0588

 **APLICA AHORA**

Programa patrocinado por 